

Acerca de los límites del concepto de homomorfía en adjetivos y adverbios del inglés

Salvador Valera Hernández
Universidad de Jaén

Abstract

The concept of 'homomorphy' applies to those words that, sharing the same morphological form, serve functions characteristically ascribed to two different word-classes. An analysis of English adjective/adverb homomorphs reveals the need to consider certain variables, apart from the evident syntactic ones, for a thorough study of the nature of these units.

The distinction adjective/adverb is a difficult one in so far as it stems from a system of word-classes not always appropriate for the nature of English. Therefore, 'Adjective' and 'Adverb' are complex labels to handle and so are the linguistic reality they describe and their limits. The very notion of homomorphy is also a complex issue. As defined above, it is difficult to distinguish from certain processes of word-formation (morphological conversion), whose limits are difficult to establish and which also combine different syntactic functions in one single morphological form.

A diachronic analysis of a corpus of adjective/adverb homomorphs reveals that the nature of some of these units is due to the operation of certain diachronic processes and leads to a re-consideration of the concept of homomorphy.

1. Introducción

La homomorfía en adjetivos y adverbios del inglés puede parecer, en principio, un objeto de estudio muy específico y limitado al campo del análisis sintáctico. En gran parte es así; de hecho, el nivel sintáctico representa una parte fundamental de este estudio. Sin embargo, la relación que este tipo de palabras mantiene con diversos componentes del sistema de la lengua, en particular las clases de palabras y determinados procesos de carácter diacrónico o de formación de palabras, es de considerable importancia para el concepto mismo de homomorfía. Una descripción global de la naturaleza de este tipo de unidades léxicas requiere, por lo tanto, no sólo un análisis sintáctico, sino también la consideración de estos otros factores.

2. El problema de las clases de palabras

Nuestro objeto de estudio se inscribe en el marco general de la distinción entre "partes de la oración" o "clases de palabras". Esto es así en la medida en que la homomorfía puede entenderse como la relación existente entre unidades léxicas que, con una sola forma morfológica, desempeñan funciones sintácticas característicamente asociadas con diferentes clases de palabras (Valera y Rizo 1993).

El sistema convencional de clases de palabras ha sido objeto de profundos y diversos análisis. Como tal clasificación procede casi directamente de la formulada por Dionisio de Tracia en la antigüedad clásica; dicho modelo no fue el primero, pero sí la primera formalización sistemática de su tiempo y la que sentó las bases de muchas otras clasificaciones no sólo en lenguas clásicas (Michael 1970:48, 274); por esto su importancia no se limita a la historia de la lingüística.

El estudio que la lingüística moderna ha hecho de las clases de palabras ha aportado clasificaciones cuya base teórica, criterios distintivos y clases resultantes son muy diferentes y en ciertos casos posiblemente de mayor validez que la tradicional (cf. Fries 1957). Sin embargo, es la clasificación convencional derivada del modelo clásico la que permanece en uso.

Aunque la aproximación moderna a esta clasificación contempla fundamentos no considerados originalmente (por ejemplo, los límites flexibles entre las clases, la existencia de elementos centrales o periféricos,...), tanto las clases (y en esta medida también los conceptos) como la terminología no difieren sustancialmente de las formuladas en origen y se han mantenido a pesar del convencimiento generalizado de que parten de una definición errónea y usada sin juicio crítico en la discusión de las clases de palabras en inglés (Crystal 1967:55). La desconexión entre la terminología empleada y la realidad que describe se hace evidente en numerosas ocasiones; en el caso particular de “adjetivo” y “adverbio” ambos son descritos como modificadores tradicionales, el primero nominal y el segundo verbal, aunque en el sentido clásico y más amplio de “verbo” que incluía a adjetivo y verbo en una misma clase sintáctica.

Esta continuidad tiene mayor importancia si consideramos que el modelo clásico de partes de la oración (conceptos, terminología,...) fue originalmente diseñado para la descripción de lenguas de estructura general y clases de palabras muy diferentes a las del inglés. En la medida en que el sistema de clases de palabras recoge y formaliza las relaciones que se establecen entre las unidades léxicas de una lengua y representa una abstracción de su gramática (Crystal 1967:25; Matthews 1967:155), el sistema estará específicamente diseñado para una lengua en particular y en esa misma medida no se ajustará a otra.

La clasificación convencional responde satisfactoriamente (aunque aparentemente no con una precisión absoluta) a las necesidades de lenguas flexivas como latín y griego. Por esto puede aplicarse con mayor efectividad al español, o incluso al inglés antiguo, también marcadamente flexivo, pero lógicamente no se adapta con facilidad a la estructura de una lengua como el inglés actual.

La mayoría de los autores que han analizado esta cuestión comparten, de un modo u otro, un descontento generalizado con respecto al actual sistema de clases de palabras, considerado a menudo “científicamente insatisfactorio” (Magnusson 1954:1). Su inestabilidad y constante revisión, especialmente de determinadas clases, es reflejo de dicha insatisfacción (Michael 1970:280) y de la consciencia, ya desde el siglo XVII, del posible desajuste entre tal sistema y la lengua inglesa (Michael 1970:203). Sin embargo, los numerosos estudios tanto generales como específicos sobre las clases de palabras rara vez han supuesto progresos definitivos (cf. Magnusson 1954:112). Esto,

sin duda, favorece la continuidad del sistema tradicional a pesar de la crítica generalizada y en cierto modo sugiere que el problema se reduce, en último extremo, a una cuestión de preferencias (Crystal 1967:47) o que, por la propia naturaleza de la lengua, el sistema de clases de palabras no puede alcanzar la precisión de otras áreas de la ciencia (Magnusson 1954:6), de manera que, después de todo, el modelo tradicional tal vez sea el más apropiado (Magnusson 1954:113).

Ciertamente, el sistema actual representa una descripción general de las diferentes clases de palabras que, precisamente por su generalidad, ignora los problemas de clasificación e identificación propios de un estudio detallado. Por esto puede resultar más complicado alcanzar una definición precisa de las clases de palabras que una distinción práctica de las mismas (cf. T. Reid, *An Analysis of Aristotle's Logic* (1773), 1812, citado en Michael 1970:283). El resultado final es que el sistema de clases de palabras constituye un modelo válido y efectivo sólo en términos generales y que permite entender la realidad lingüística de las unidades que describe, pero resulta inadecuado cuando se trata de aplicar sus conceptos con exactitud.

Las posibles inconsistencias y desajustes de esta clasificación son el resultado lógico de la adaptación de una realidad lingüística a un modelo teórico en lugar de a la inversa.

A la indefinición entre las clases de palabras del inglés contribuye, por otra parte, la existencia de ciertos procesos que permiten utilizar unidades léxicas como diferentes clases de palabras (conversión morfológica). Este fenómeno lingüístico es probablemente también en parte responsable de ciertos desajustes y, en último extremo, cuestiona la suposición de que cada palabra pertenezca únicamente a una sola parte de la oración (Crystal 1967:48). De este modo, "[...] *in modern English even more than in many related languages, the boundaries between the various parts of speech are uncertain*" (Kruisinga 1931-32, vol. II: 476-477), de manera que la identificación de las clases de palabras, en este caso de adjetivo y adverbio, resultará especialmente compleja y estará sujeta a las limitaciones del sistema actual. En esta medida también, la asociación de unas funciones sintácticas a dichas clases presentará ciertos desajustes, especialmente si tenemos en cuenta que las clases de palabras no siempre se definen a partir de criterios funcionales.

En general, las clases de palabras caracterizadas morfológicamente vienen a coincidir con las diferenciadas sintácticamente, de modo que entre ambos niveles existe cierta correlación (Jespersen 1909-49, vol. II: 4-5). Sin embargo, esta correspondencia sólo es relativa, pues, también por lo general, una misma función sintáctica puede ser desempeñada por miembros de más de un tipo de clase de palabra (Jespersen 1933: 80 et passim; Bolinger 1975:142; Halliday 1985:29). A este contexto de "interferencia sintáctica" entre adjetivos y adverbios corresponde el análisis de la relación de homomorfía.

3. Homomorfia y conversión en adjetivos y adverbios

3.1. Homomorfia

Un estudio de homomorfia en adjetivos y adverbios requiere un análisis del potencial funcional de ambas clases de palabras. Este ha sido el objeto de trabajos anteriores en que se ha revisado la descripción de la sintaxis de adjetivo y adverbio en las principales gramáticas del inglés (Valera 1992) y ha quedado de manifiesto el problema taxonómico (en realidad no sólo de taxonomía) que la distinción de adjetivo y adverbio supone en ciertos casos, especialmente cuando una misma unidad léxica desempeña indistintamente funciones sintácticas características de adjetivo y de adverbio (Valera y Rizo 1993).

Este mismo análisis previo propuso un acercamiento sintáctico a una serie de homomorfos adjetivo/adverbio y unidades relacionadas, examinó la descripción de la relación propuesta para este tipo de unidades y puso de manifiesto la necesidad de definir y delimitar con precisión esta relación frente a ciertas otras relaciones entre palabras, en concreto frente a la conversión morfológica.

Este es uno de nuestros objetivos fundamentales y, de nuevo, nuestro punto de partida es el trabajo de Quirk et alii (1985: 70-71). Aparentemente, para estos autores el concepto de homomorfia descansa sobre la asunción de la existencia de una misma raíz léxica ("stem morpheme") en dos unidades léxicas, lo cual, a su vez, descansa sobre el juicio de que ambas unidades están relacionadas mediante procesos de formación de palabras, en particular, conversión. La suya no es la única referencia en este sentido, pues diversos autores relacionan implícita o explícitamente lo que hasta ahora conocemos como homomorfia con conversión morfológica (Sweet 1891-98, vol. I:69, 118-119; Jespersen 1909-49, vol. VI:84-85; 1933:73; Biese 1941:9; Zandvoort 1972:275-276).

3.2. Conversión

El concepto de conversión es claro: se trata del cambio de clase de palabra que una forma experimenta sin necesidad de sufijo alguno que indique dicho cambio (Bauer 1988:241). Sin embargo, sus límites son de difícil definición, pues a menudo es posible interpretar ciertas estructuras como casos de conversión o como fenómenos sin relación alguna con la formación de palabras, en concreto elipsis o metonimia (por ejemplo, adjetivo convertido en nombre en "*Daily* (newspaper)", pero no en "*The tallest* (of them) [was only five foot]" (Huddleston 1984:325; Tournier 1985:177). Por otra parte, los criterios de análisis de la relación entre unidades producto de conversión a menudo requieren estudios de tipo etimológico, semántico,... (Adams 1973:38-39; Marchand 1964).

La conversión no implica alteración formal alguna excepto algunos posibles cambios como la sonorización de la consonante final o desplazamiento del acento; en tales casos algunos autores (Tournier 1985:173-174) prefieren hablar de "quasi-conversion". Cuando existe conversión total, la unidad léxica se transforma a todos los efectos en otra clase de palabra adoptando la flexión de la clase de palabra término y

aceptando sus estructuras de modificación (Adams 1973:28; Potter 1975:167). En los casos de conversión parcial, se adoptan sólo algunas características de la nueva clase de palabra (en particular sintácticas), por esto algunos autores consideran que en estos casos la palabra pertenece a dos partes de la oración al mismo tiempo (Sweet 1891-98, vol. I:39; Zandvoort 1972:266), pues combina la función de una clase de palabra con la forma de otra, (Sweet 1891-98, vol. I:39; Biese 1941:334 et passim).

Bien como causa o como resultado, parece evidente la relación entre conversión y la flexibilidad de los límites de las clases de palabras, y la facilidad con que unas palabras pasan de una clase a otra. Para algunos autores, la falta de flexión hace posible que algunas unidades pertenezcan a varias clases de palabras (Sheard 1954:18; Mustanoja 1960:641; Zandvoort 1972:265; Potter 1975:168), o al menos, la ausencia de estas marcas favorece el paso de una clase de palabra a otra (Biese 1941:245). Su gran productividad entre las clases abiertas ha llevado a pensar que la conversión es un proceso más dentro de la evolución general del inglés desde un modelo gramatical sintético a otro analítico en la medida en que neutraliza las diferencias entre las clases de palabras (Bauer 1983:227). Para otros autores (Jespersen 1909-49, vol. VI:85), sin embargo, la pertenencia de una unidad léxica a más de una parte de la oración sólo es posible fuera de contexto o en contextos ambiguos, de otro modo, las diferencias entre clases de palabras permanecen a través de sus relaciones sintácticas.

3.3. Homomorfia y conversión

Si volvemos a considerar ahora nuestro objeto de estudio, es decir, unidades con una sola forma y diferentes funciones sintácticas, vemos que esta descripción también se ajusta a lo que entendemos por conversión.

La relación entre homomorfia definida en los términos de Quirk et alii (1985) y conversión es demasiado confusa pero, como hemos visto, también relativamente generalizada.

En realidad se debe distinguir entre dos fenómenos característicos del inglés como son la pertenencia de una unidad léxica a diferentes clases de palabras por *pérdida* de sus marcas identificativas (antes que por su mera *pobreza*, como proponía Zandvoort 1972:265) y el uso de una unidad léxica en funciones características de varias clases de palabras diferentes. Ciertamente, aunque el resultado sea similar, existe considerable diferencia entre la alteración morfológica que haya afectado a varias unidades léxicas y las haya identificado con múltiples funciones sintácticas (en rigor, un proceso de sincretismo), y la multiplicación del potencial funcional de una sola unidad léxica y una sola forma morfológica que, por tanto, adopta funciones de diversas clases de palabras (en rigor, conversión).

Sorprendentemente, dicha distinción parece obviada en la descripción de Quirk et alii (1985) y de muchos otros autores. Tan sólo tres referencias se aproximan a esta diferenciación (Biese 1941:18; Zandvoort 1972:265; Tournier 1985:179-180); de ellas es la última la que refleja esta distinción más exactamente con los términos "pseudo-conversion par usure des finales" y "conversion vraie". Para nosotros, en realidad, la naturaleza de ambos fenómenos es completamente diferente, por lo que adoptaremos el

término “sincretismo” o “asimilación formal” para distinguir al primero de estos procesos de la conversión.

En cuanto a la operación de los desarrollos concretos, varios autores son conscientes en uno u otro grado de la existencia e importancia que la reducción de flexión en el adjetivo y ‘-e’ final en el adverbio ha tenido para la identificación formal de algunas de estas unidades (Jespersen 1909-49, vol. VI:408; vol. VII:46; Mustanoja 1960:314, 648-650). Así lo recogen sus descripciones; no obstante, las interpretaciones de estos procesos no parecen del todo precisas o ajustadas en la medida que sus análisis de estas palabras mantienen una perspectiva de formación, derivación o conversión; la referencia más detallada corresponde a Sweet (1891-98, vol. II:429), quien, reconociendo explícitamente el alcance de estos procesos, continúa considerando algunos de estos casos como producto de conversión (cf. Sweet 1891-98, vol. II:69).

Documentar la operación de tales procesos y establecer su influencia sobre las clases adjetivo y adverbio corresponde a un estudio de carácter diacrónico.

4. *Aproximación diacrónica general*

4.1. *Evolución general y procesos específicos del inglés*

Siempre es difícil encontrar una explicación fundada y razonable de por qué las palabras se usan de un modo determinado o tienen una forma particular. Esto es parte de lo que pretende nuestro trabajo, y para ello es necesario un análisis diacrónico que muestre la influencia de los procesos evolutivos sobre las unidades objeto de estudio y su configuración morfológica y sintáctica.

El inglés moderno es producto de diferentes procesos evolutivos. El sistema gramatical del inglés antiguo está determinado por la especialización del sistema flexivo de las lenguas germánicas que las invasiones continentales introdujeron en las Islas Británicas desde el siglo V (Fernández 1982:37). Dicho sistema gramatical experimentó un proceso de simplificación aproximadamente desde el siglo XIII (Fernández 1982:209-210), tras haber alcanzado un grado de complejidad excesivo y poco funcional. El resultado final de este proceso de simplificación, operativo también en siglos posteriores, es un modelo gramatical analítico de pobre flexión en el que las clases de palabras carecen mayoritariamente de marcas formales distintivas.

Esta evolución general es producto de diversos cambios específicos. Algunos de ellos tuvieron una influencia especial en la evolución de las unidades objeto de nuestro estudio, en concreto aquéllos que, a comienzos del período medio, neutralizaron mayoritariamente la flexión de las clases de palabras. No parece haber acuerdo sobre el orden y la trascendencia de estos cambios; de cualquier modo, bien por causa de alteraciones fonéticas, bien de procesos analógicos (ambos estrechamente relacionados), la ‘-m’ final de las sílabas átonas y las vocales átonas finales ‘-a’, ‘-e’, ‘-o’ y ‘-u’ experimentaron un proceso de nivelación en ‘-n’ y ‘-e’ respectivamente y posterior desaparición (Emerson 1905:lxxviii-lxxix; Mossé 1952:34-35, 44; Jespersen 1967:152-153; Moore 1968:72, 79-82; Fernández 1982:147 et passim).

Estos cambios afectaron a las sílabas en que radicaba la flexión y neutralizaron gran parte del sistema flexivo del inglés, aunque ciertas clases de palabras resultaron afectadas en menor medida y retuvieron una parte de su paradigma flexivo proporcionalmente mayor al de otras.

4.2. *El adjetivo*

El adjetivo en inglés antiguo disponía de flexión sistemática de género, número y caso a través de dos paradigmas flexivos diferentes ("fuerte" y "débil"). El uso de uno u otro dependía de su contexto sintáctico (en particular del grado de especificación o determinación del adjetivo) antes que de su propia naturaleza.

La nivelación de los siglos XII y XIII redujo progresivamente las diferencias entre los casos de un mismo paradigma y entre ambas declinaciones hasta alcanzar a fines del período antiguo un paradigma muy reducido e inefectivo como sistema flexivo integrado. En el período medio los restos de las declinaciones conservaron sus patrones de uso, aunque ya con confusiones entre ambas y tendencia al uso de formas invariables. Por último, desaparecieron las diferencias flexivas restantes (prácticamente una mera '-e' final) y con ellas las mínimas desinencias aún activas.

Por tanto, al final de este período, el adjetivo quedó invariable a excepción de la flexión de comparativo y superlativo, y fijó definitivamente su función sintáctica y su posición, de manera que, aproximadamente desde el siglo XVI, quedó caracterizado morfológica y sintácticamente como lo conocemos hoy: una sola forma cubre la función de todas las formas originales en inglés antiguo.

Para la expresión de grado, el adjetivo antiguo adoptaba los sufijos flexivos '-ra' (comparativo) y '-ust'/'-ost'/'-ast'/'-est' (superlativo), de los que prevalece el último. Los adjetivos comparativos se flexionaban, además, según el modelo débil, y los superlativos según ambos modelos aunque con ciertas restricciones.

La nivelación vocálica del período medio redujo la flexión de grado a '-er' para el comparativo y '-est' para el superlativo, lo que extendió la identidad formal a las formas de grado de ciertos adjetivos (en este período ya apenas sin flexión fuerte o débil) y adverbios.

4.3. *El adverbio*

La mayoría de los adverbios del inglés antiguo era producto de derivación morfológica, especialmente sufijación sobre base adjetival.

El sufijo más característico y productivo era '-e', cuya sufijación al adjetivo distinguía claramente ambas clases de palabras cuando la base terminaba en consonante, aunque no cuando lo hacía en '-e' o su desinencia flexiva consistía en '-e'.

La frecuente sufijación de '-e' a adjetivos derivados en '-lic' llevó a la errónea identificación del grupo '-lice' como sufijo adverbial. Su uso es considerable en los tres períodos de la lengua pero su desarrollo fundamental vino asociado a su interpretación como sufijo adverbial en inglés medio. Este sufijo pervive hoy de forma sistemática por medio de su forma evolucionada '-ly'.

Las transformaciones vocálicas del inglés medio provocaron la caída del sufijo adverbial '-e', lo que supuso la desaparición de la única marca morfológica distintiva entre ciertos adjetivos y sus adverbios derivados. Su función de sufijo adverbial quedó entonces identificada con el grupo '-lice', el cual, por el mismo proceso de reducción, también quedó morfológicamente identificado con los adjetivos en '-lic'.

En el período moderno se completan los procesos iniciados el período anterior: la terminación '-lic' del sufijo adverbial deadjetival y del sufijo adjetival denominal queda neutralizada para ambas clases de palabras en la forma actual '-ly', que, por consiguiente, corresponde a dos formas originalmente diferentes; el resto de sufijos pierde su productividad, aparecen otros nuevos y se fijan definitivamente los adverbios independientes.

Permanecen los adverbios y adjetivos formalmente idénticos, ahora ya sólo reconocibles por su función sintáctica.

Por último, la expresión de grado del adverbio es muy paralela a la del adjetivo ya desde el período antiguo: '-or' (comparativo) y '-ost'/'-est' (superlativo). En el período medio, esta flexión adquiere la configuración actual '-er', '-est', idéntica desde entonces a la del adjetivo, y adopta también la comparación perifrástica, que se generaliza en inglés moderno.

4.4. *Recapitulación sobre los procesos diacrónicos*

En resumen, la distinción formal de adjetivo y adverbio en inglés antiguo era sistemática gracias a la flexión del primero y marcas formales y limitada variabilidad del segundo. Los casos de identidad formal entre ambas clases eran sólo ocasionales y se limitaban a los adverbios derivados por '-e' y aquéllos adjetivos que naturalmente presentarían esta vocal final en alguno de sus casos.

La nivelación de las flexiones multiplicó los casos de identidad formal entre unidades de diferentes categorías. Dicha identificación fue más frecuente, tanto en inglés medio como en moderno, en clases de palabras que conservaron poca o nula marca formal, es decir, especialmente adjetivo y adverbio, apenas distinguibles por la forma tras la desaparición de sus marcas propias. En fin, ambas partes del discurso quedaron sólo identificables por su comportamiento sintáctico.

La identidad formal entre ciertos adjetivos y adverbios pudo favorecer el uso de estas palabras en ambas funciones indiscriminadamente (Mustanoja 1960:314; Fernández 1982:334); con diferente frecuencia según los autores, se daba un uso adjetival de adverbios y adverbial de adjetivos, especialmente en casos oblicuos. Además, como en inglés moderno, ciertos contextos favorecían el uso de uno u otro sólo con ligeras diferencias de significado.

Otros factores, como el sentido plástico y creativo de la lengua y el libre uso de las palabras que Baugh y Cable (1978:250) atribuyen al hombre del Renacimiento, pueden haber influido en su desarrollo, pero incluso de ser así no parecen suficientemente sistemáticos para dar lugar por sí solos a un fenómeno de tal regularidad y extensión en la lengua.

En cualquier caso, la existencia de unidades formalmente iguales producto de procesos de orden diacrónico puede haber favorecido la derivación de adverbios desde adjetivos sin cambio alguno; dicha derivación corresponde, al menos a priori, a lo que se entiende por conversión (Jespersen 1909-49, vol. VII:46), aunque, como vemos, la naturaleza de los procesos en este tipo de unidades es bien diferente.

El resultado final es claro: la evolución del inglés ha favorecido la existencia en inglés moderno de una serie de adverbios formalmente iguales a ciertos adjetivos.

5. Método de análisis

Nuestro estudio pretende evaluar el alcance de ciertos procesos diacrónicos sobre la morfología de adjetivo y adverbio en inglés.

En concreto, se trata de documentar una configuración morfológica adjetival asociada sistemáticamente a un potencial sintáctico adjetival frente a una morfología y una sintaxis también sistemáticamente adverbiales. Esto permite distinguir adjetivos de adverbios en otros períodos de la lengua y demuestra que estas unidades pertenecían originalmente a dos clases de palabras distintas. Se trata de verificar la existencia de una forma adjetival dotada de marcas formales características y sistemáticas (flexión) frente a una forma adverbial también dotada de marcas características y sistemáticas (principalmente sufijo '-e').

La existencia de otros tipos de '-e' final en ciertos períodos de la lengua no debe dificultar la identificación de los adverbios en '-e'. Efectivamente, el adjetivo antiguo podía adoptar esta terminación por su configuración morfológica natural o por su flexión; ambas eran sistemáticamente sustituidas por otras desinencias según su contexto y la última, '-e' flexiva, en realidad no pertenecía a la estructura léxica de la palabra, sino a la flexión. Otros tipos de '-e' final como la inorgánica final (*Inorganic Final 'e'*; Emerson 1905:lix; Mossé 1952:35; Moore 1968:62) de origen no determinado (tal vez producto de la analogía, tal vez de necesidades métricas), o '-e' caligráfica (*Scribal 'e'*; Moore 1968:62) están también presentes en otras clases de palabras, es decir, no son exclusivas de la clase adverbio, carecen de valor gramatical alguno y se limitan a un marco cronológico determinado (Jones 1971:210-211).

El análisis de estas evidencias diacrónicas hace necesario el uso de un material que refleje las formas más antiguas (es decir, aquéllas en que puede existir una diferencia morfológica sistemática) de las palabras objeto de nuestro estudio, en concreto, diccionarios que incluyan información de tipo etimológico (*The Compact Edition of the Oxford English Dictionary* 1971; Burchfield (ed.) 1987), diccionarios etimológicos (Onions et alii (eds.) 1966; Partridge 1966) o diccionarios de inglés antiguo y medio (Bosworth 1898; Stratmann 1891).

La diversidad de obras de referencia utilizadas persigue una confirmación de ciertos análisis a través de tantas fuentes como sea posible. En ciertas unidades léxicas, sin embargo, esta misma diversidad ha propiciado una divergencia en la documentación de las formas u orígenes de determinadas unidades léxicas.

La información fundamental procede de las dos primeras referencias. Las dos últimas han servido principalmente como material de acreditación de las formas de

adjetivo y adverbio diferentes que aportan los diccionarios etimológicos. Dado que estas obras no pretenden recoger todo el espectro morfológico de las unidades léxicas, la información que ofrecen es limitada en la medida en que la presencia de las formas adjetivales y adverbiales objeto de nuestro interés dan crédito de su existencia, mientras que su ausencia no implica necesariamente su inexistencia.

Por otra parte, las cuatro últimas referencias muestran una clara limitación en el sentido de que su etimología está predeterminada por el análisis previo que de cada unidad léxica haya hecho el diccionario; es decir, si una unidad léxica ha sido analizada únicamente como adjetivo, la información etimológica dada será de su étimo adjetival, en apariencia sin añadir necesariamente datos sobre otra posible forma adverbial antigua. En esta medida, pues, los datos etimológicos están predeterminados por un análisis sincrónico de las palabras que puede no corresponder a nuestros análisis previos. Por tanto, la ausencia de una forma en alguno de estos diccionarios puede deberse a la inexistencia de dicha forma (para confirmar o rectificar lo cual se ha recurrido al resto de referencias), o bien a un análisis determinado impuesto por el diccionario.

Aplicamos nuestro estudio a un corpus de homomorfos adjetivo/adverbio, es decir, unidades léxicas que pueden ejercer un potencial funcional característico de adjetivo y adverbio con la misma forma morfológica. Dicho corpus está determinado por la aplicación de listas de frecuencia de palabras (ver 8.1.1.) a las unidades que, procedentes de tres diccionarios monolingües (ver 8.1.2.), muestran el siguiente comportamiento sintáctico:

- Unidades léxicas cuya función característica es atributiva y/o predicativa, pero también pueden funcionar como:
 - Adverbial: adjunto. v.gr.¹ "In each city civic and education leaders have been working *hard* to get public opinion prepared to accept the inevitability of equal treatment."
 - Modificador de unidades de carácter adjetival (adjetivo, participio, ...) v.gr. "He was *wide* awake, but he did not feel like doing anything."
 - Adverbial (adjunto) y modificador de unidades de carácter adjetival. v.gr. "The larvae, kept warm by the queen, are *full* grown in about ten days." / "It may be a bit cold when poured; but again, as one will have observed at any restaurant worth its salt, wine should be served in a large, tulip-shaped glass, which is never filled more than half *full*."
- Unidades léxicas cuya función característica es la de adjunto adverbial pero también pueden funcionar como modificador de un nombre. v.gr. "The spy ring also was particularly interested in ASDIC, the *underwater* equipment for detecting submarines, it was testified."
- Unidades léxicas que, funcionando característicamente como modificador atributivo o adjunto adverbial, proceden de un sustantivo o diversos tipos de frase. v.gr. "He is not interested in being named a *full-time* director." / "Can your plant nurse be replaced by a trained first-aid man who works *full-time* on some other assignment?"

6. Resultados

El estudio de este corpus según el método y los objetivos anteriores confirma que ciertos homomorfos adjetivo/adverbio disponían de marca formal distintiva sistemática en períodos anteriores de la lengua y que su identidad morfológica se debe a un proceso de sincretismo o asimilación diacrónica.

Es posible acreditar dicha marca formal sistemática en dos de nuestras obras de referencia (Bosworth 1898 y *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary* 1971) al menos para 40 unidades léxicas, 21 de las cuales disponen de tal acreditación en una tercera y/o cuarta referencia (Onions et alii (eds.) 1966; Partridge 1966).

Para otras 23 unidades dicha diferencia aparece acreditada en una sola referencia (14 unidades en Bosworth 1898, 9 en *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary* 1971).

Según esto, y considerando sólo las unidades que disponen de documentación al menos en dos obras de referencia, 40 unidades léxicas sobre un corpus total de 253 (15'81 %) sufrieron alguno de los siguientes tipos de nivelación morfológica:

- Asimilación por desaparición de la flexión del adjetivo y/o del sufijo derivativo adverbial (26 unidades).

En origen, ambas clases de palabras disponían de marcas formales: flexión característica en el adjetivo y sufijo derivativo en el adverbio.

- Asimilación por desaparición de la flexión adjetival (12 unidades).

Sólo el adjetivo dispone de marca formal (flexión). El adverbio incorpora otro sufijo adverbial o es la base sobre la que se forma real o aparentemente el adjetivo.

- Asimilación de la flexión de comparativo y superlativo (2 unidades).

El resto de unidades para las que no es posible acreditar dicho proceso puede ser, en efecto, producto de conversión morfológica, o bien participar en construcciones que en realidad no suponen relación de homomorfia alguna (Valera y Rizo 1993), por lo que sus datos diacrónicos no son particularmente relevantes.

7. Conclusiones

La revisión de los conceptos anteriores a la luz de los resultados de este análisis conduce a las siguientes conclusiones:

1. La identidad formal de las unidades consideradas homomorfos adjetivo/adverbio puede deberse a causas diferentes.

La naturaleza de nuestro estudio no permite identificar el origen de la identidad formal de todos los homomorfos, pero sí pone de manifiesto dos grupos de unidades, a uno de los cuales corresponde un proceso de asimilación formal o sincretismo diacrónico.

2. Es posible describir diversos modelos de sincretismo en función de la diferente evolución que las formas adjetivales y adverbiales hayan sufrido hasta su asimilación, pero en la mayoría de las unidades cuya identidad formal se debe a un proceso de sincretismo, la forma adverbial y la adjetival están relacionadas de una manera u otra

por procesos de formación de palabras o proceden de un origen común. Esto significa, en última instancia, que adjetivo y adverbio comparten la misma raíz léxica.

3. El hecho de que ciertos adjetivos y adverbios compartan la misma raíz léxica explica y prueba a la vez, al menos para ciertos casos, la existencia de la estrecha relación semántica y el uso de la misma raíz léxica que Quirk et alii (1985) intuían en el concepto de homomorfia y que, a la vista del punto anterior, es lógica e inevitable.

Es posible que la relación semántica en ciertas unidades se deba a procesos de formación de palabras, tal vez, efectivamente, a conversión. Sin embargo, al menos aquellas unidades cuya identidad formal es producto de procesos históricos de asimilación formal pueden deber su proximidad semántica a un origen común o, en efecto, a procesos de formación de palabras, pero sólo en último extremo y antes como producto de sufijación en etapas anteriores de la lengua (mayoritariamente adverbios derivados de adjetivos por sufijo '-e' en inglés antiguo) que de conversión.

4. El análisis del origen y la evolución de estas unidades exige y demuestra al mismo tiempo la conveniencia de revisar el concepto general de homomorfia. Por consiguiente, parece oportuno considerar la homomorfia como la relación que existe entre aquellas unidades léxicas que tienen un potencial funcional característico de varias clases de palabras y una sola forma morfológica como resultado de un proceso de sincretismo de carácter diacrónico; estas unidades comparten la misma raíz léxica frecuentemente por la operación en última instancia de procesos de formación de palabras en algún período anterior de la lengua.

Incluso si el resto de homomorfos fuera resultado de conversión morfológica, parece de la mayor conveniencia distinguir claramente ambos grupos. Ciertamente, las unidades producto de conversión presentan una misma forma morfológica, una sola raíz léxica y funciones sintácticas de diferentes clases de palabras y, en esa medida, pueden responder al concepto etimológico de homomorfia. Sin embargo, el tipo de proceso que representa el sincretismo es suficientemente diferente del operado en el caso de conversión como para requerir una diferenciación clara. Primero porque la complejidad y naturaleza de cada desarrollo es completamente diferente (formación de palabras motivada por una necesidad léxica y posterior sincretismo a causa de alteraciones diacrónicas) y segundo porque en el caso de la homomorfia según la hemos considerado anteriormente, una unidad léxica no pertenece a dos clases de palabras diferentes al mismo tiempo, como puede interpretarse en los casos de conversión (e incluso esto tras un período de uso sostenido y aceptación generalizada), sino que siempre han sido y aún son dos clases de palabras diferentes aunque ya no puedan ser reconocidas como tales a través de su morfología.

Por tanto, parece más conveniente distinguir claramente esta evolución frente a cualquier otro tipo de proceso definido para estas unidades léxicas. Si, en cualquier caso, tal vez porque el resultado de ambos procesos es el mismo, aún pareciera más conveniente agrupar conversión junto a lo que nosotros hemos considerado homomorfia bajo un término general según las líneas de Quirk et alii (1985), debe tenerse en cuenta los diferentes procesos que el mismo término esconde.

En resumen, nuestro análisis muestra un aspecto del concepto convencional de homomorfía estrechamente ligado a la evolución del inglés. En el período antiguo, cuando el inglés aún era una lengua flexiva con desinencias para cada clase de palabra, las categorías adjetivo y adverbio y sus capacidades sintácticas estaban claramente delimitadas y reflejadas morfológicamente; la evolución de la lengua neutralizó esta delimitación suprimiendo la flexión del adjetivo y los sufijos del adverbio y asociando las funciones sintácticas de ambos a una única forma en la que el hablante actual ya no puede reconocer las dos clases de palabras diferentes originales sino a través de la sintaxis.

La integración de múltiples funciones sintácticas sobre una sola forma ha recibido muchas explicaciones para adjetivo y adverbio, a menudo sin considerar la importancia del origen de estas unidades léxicas y es en gran parte responsable de la confusión existente en este campo.

Este trabajo no resuelve totalmente dicha confusión, pero sí pone de manifiesto varios de los factores responsables de ella, propone una explicación razonable de la identidad formal entre ciertos adjetivos y adverbios, y limita y define la relación de homomorfía con respecto a otros procesos de similar efecto.

Notas

1. Ejemplos extraídos del Brown University Corpus.

BIBLIOGRAFIA

A) Material utilizado para la selección de las unidades léxicas objeto de estudio

A.1) Listas de frecuencia

West, M. (1953) *A General Service List of English Words*, London: Longmans, Green & Co.

Zettersten, A. (1978) *A Word Frequency List Based on American English Press Reportage*, Copenhagen: Universitetsforlaget i Kobenhavn, Akademisk Forlag

A.2) Diccionarios

Cowie, A. P. (ed.) (1989) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford: University Press

Sinclair, J. (ed.) (1987) *Collins Cobuild English Language Dictionary*, London: Collins

Summers, D. (ed.) (1987) *Longman Dictionary of Contemporary English*, London: Longman

B) Material de análisis diacrónico

Bosworth, J. (1898) *An Anglo-Saxon Dictionary*, Oxford: University Press

Burchfield, R. W. (ed.) (1987) *The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. A Supplement to the Oxford English Dictionary*, Oxford: Clarendon Press

- Onions, C. T., G. W. S. Friedrichsen & R. W. Burchfield (eds.) (1966) *The Oxford Dictionary of English Etymology*, Oxford: University Press
- Partridge, E. (1966) *Origins. An Etymological Dictionary of Modern English*, London: Routledge & Kegan Paul
- Stratmann, F. H. (1891) *A Middle English Dictionary* (A new edition, revised and enlarged by H. Bradley), Oxford: University Press
- The Compact Edition of the Oxford English Dictionary* (1971) Oxford: Clarendon Press
- C) *Obras y artículos*
- Adams, V. (1973) *An Introduction to Modern English Word-Formation*, London: Longman
- Bauer, L. (1983) *English Word-Formation*, Cambridge: University Press
- Bauer, L. (1988) *Introducing Linguistic Morphology*, Edinburgh: University Press
- Baugh, A. C. & T. Cable (1978) *A History of the English Language*, London: Routledge & Kegan Paul
- Biese, Y. M. (1941) "Origin and development of conversions in English", *Annales Academiae Scientiarum Fennicae B XLV*, 2
- Bolinger, D. (1975) *Aspects of Language*, New York: Harcourt Brace Jovanovich
- Crystal, D. (1967) "Word classes in English", *Lingua* 17, 24-56
- Emerson, O. F. (1905) *A Middle English Reader*, New York: Macmillan
- Fernández, F. (1982) *Historia de la lengua inglesa*, Madrid: Gredos
- Fries, C. (1957) *The Structure of English*, London: Longmans, Green & Co
- Halliday, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold
- Huddleston, R. (1984) *Introduction to the Grammar of English*, Cambridge: University Press
- Jespersen, O. (1909-1949) *A Modern English Grammar on Historical Principles*, London & Copenhagen: Allen & Unwin
- Jespersen, O. (1933) *Essentials of English Grammar*, London: Allen & Unwin
- Jespersen, O. (1967) *Growth and Structure of the English Language*, Oxford: Basil Blackwell
- Jones, C. (1972) *An Introduction to Middle English*, New York: Holt, Rinehart & Winston
- Kruisinga, E. (1931-32) *A Handbook of Present-Day English*, Groningen: P. Noordhoff
- Magnusson, R. (1954) *Studies in the Theory of the Parts of Speech*, Lund Studies in English, XXIV. Lund: Gleerup, Copenhagen: Munksgaard
- Marchand, H. (1964) "A set of criteria for the establishing of derivational relationships between words unmarked by derivational morphemes", *Indogermanische Forschungen* 69, 10-19

- Matthews, P. H. (1967) "Word classes in Latin" *Lingua* 17, 153-81
- Michael, I. (1970) *English Grammar and the Tradition to 1800*, Cambridge: University Press
- Moore, S. (1968) *Historical Outlines of English Sounds and Inflections*, Ann Arbor, Michigan: G. Wahr
- Mossé, F. (1952) *A Handbook of Middle English*, Baltimore: Johns Hopkins University Press
- Mustanoja, T. F. (1960) *A Middle English Syntax*, Helsinki: Soc. Neophilologique
- Potter, S. (1975) *Changing English*, London: A. Deutsch
- Quirk et alii (1972) *A Grammar of Contemporary English*, London: Longman
- Quirk et alii (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman
- Sheard, J. A. (1954) *The Words We Use*, London: A. Deutsch
- Sweet, H. (1891-98) *A New English Grammar*, Oxford: University Press
- Tournier, J. (1985) *Introduction Descriptive à la Lexicogénétique de l'Anglais Contemporain*, Genève: Editions Slatkine
- Valera Hernández, S. (1992) "La homomorfia en adjetivos y adverbios del inglés. Aproximación diacrónica a los procesos de formación de unidades con una sola forma morfológica y función sintáctica adjetival y adverbial", Memoria de Licenciatura: Universidad de Granada
- Valera Hernández, S. & A. Rizo Rodríguez (1993) "An Initial Approach to Adjective/Adverb Homomorphs in English", Comunicación presentada al Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, 11-15 de Enero de 1993. Universidad de Granada
- Zandvoort, R. W. (1972) *A Handbook of English Grammar*, London: Longman